VADRÓZSÁK

ERDÉLYI NÉPHAGYOMÁNYOK

KRIZA JÁNOS

MÁSODIK KÖTET

KOLÓZSVÁR
KRIZA JÁNOS NÉPRAJZI TÁRSASÁG
2013
Kriza János

VADRÓZSÁK
Erdélyi néphagyományok

Második kötet

Kriza János és gyűjtői körének szétszórt hagyatékát összegyűjtötte, szerkesztette, bevezető tanulmánnyal és jegyzetekkel közzéteszi. Olosz Katalin

Kriza János Néprajzi Társaság
Kolozsvár, 2013
Kiadja a KRIZA JÁNOS NÉPRAJZI TÁRSASÁG
400162 Kolozsvár, Croitorilor (Mikes) u. 15.
telefon/fax: +40 264 432 593
e-mail: kriza@mail.dntcj.ro
www.kjnt.ro

© Kriza János Néprajzi Társaság, 2013
© Olosz Katalin, 2013

A kiadvány a KJNT Az erdélyi és a moldvai magyar balladatár
összeállítása és megjelenítése (4330/0059) című projektiének
keretében készült.

A kötet megjelenését támogatta:

Borítóterv és tipográfia:
Könczey Elemér

Számítógépes tördelés:
Sütő Ferenc

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
KRIZA, JÁNOS
Vadrózsák : Erdélyi néphagyományok / Kriza János. -
Cluj Napoca : Kriza János Néprajzi Társaság, 2013
Bibliogr.
Index

398(=511.141)(498)

Készült a kolozsvári GLORIA és IDEA Nyomdában
Igazgató: Nagy Péter
## Tartalom

Előljáróban ........................................................... 13
Történet egy százötven évig készülő könyvről. ......................... 17
  1. 1862 – a fordulat éve ........................................... 17
  2. Küzdelem a második kötetért ................................ 25
  3. Kriza hagytéka a Székelyfüredi gyűjtésben ................. 41
  4. Kriza János hagytéka az összesítő válogatásban .......... 55
  5. Kriza János hagytéka a Vadrózsák mostani második kötetében . 63
A sajtó alá rendezés szempontjai és problémái ..................... 91

### I. Balladák, Dalok ............................................. 99
  Balladák és epikus énekek. ..................................... 100
    I. Mágikus-mitikus balladák ................................ 100
       [Elindula három árva] ..................................... 100
    II. Szerelmi balladák .......................................... 101
       Szép Ilona .................................................... 101
       Harmat ....................................................... 102
       Kevély Ugron János ....................................... 103
       Ihon nevelkedék .......................................... 103
       Árva gilicéről ............................................. 104
       Biró szép Anna ........................................... 105
       Biró szép Anna ........................................... 107
       Biró szép Anna ........................................... 110
       Kis Júlia .................................................... 113
       [Érik a szöjlő] ............................................. 114
       Homlodi Susánna ........................................ 115
       Az elhullatott gyöngykoszorú ............................ 118
       Szabó Orsik ............................................... 119
       Szabó Orszika ............................................. 121
       Magyarósi Tamás .......................................... 124
       Ballada Fejér Annárol és Lászloról ...................... 125
       [Fogarasi István] .......................................... 127

### III. Családi balladák .......................................... 129
  Barcsai ......................................................... 129
  Molnosi Jánosné ............................................... 131
  Molnár Anna .................................................. 132
  Molnár Anna .................................................. 134
  Szabó szép Ilona ............................................. 136
  [Verje még az isten aszt az ápát, anyáát] ..................... 138
  Kis Gergő Istvánné ........................................... 139
Küsgergő Istánné ........................................... 140
Kicsi nemes legény ...................................... 142
A megétett János .......................................... 143
[Jere haza édes apám] ..................................... 145
IV. Társadalmi konfliktusok .............................. 146
Biró Kata ................................................... 146
Betlen Anna ............................................... 147
Szép Lilia ............................................... 149
Szép Júlia .............................................. 152
V. Történeti balladák, vitézi-,
    bujdosó- és rabénekek, históriás énekek .......... 154
    [Hát a szegény Ebesfalva] ............................ 154
    Legendadal ........................................... 161
    A mádéfalvi veszedelemről ........................... 163
    Az Etédi Romlás 1792 ................................ 163
    Dáncsics Dávid ....................................... 166
    Dancsuj Dávid ........................................ 166
    [Mi piroslik ott a síkon távolban] .................... 167
    [Váradi] ............................................... 168
    Szenthalomság romlása ................................ 169
    [Véremmel irattam] ..................................... 170
    Katonaságra unt székely ................................ 172
    Szász telep Erdélyben ................................ 173
    Vajda asztala ......................................... 174
VI. Hősi énekek ............................................ 176
    Kerekes Izsák .......................................... 176
    [Midőn fogván estek két magyar urfiak] .............. 178
    [Tizenhat esztendős voltam] .......................... 180
VII. Sirató- és balesetballadák .......................... 181
    [Szakácsi Gyuri] ....................................... 181
    [Györbíró Áron] ....................................... 181
    Biró Aron ............................................ 182
    Szeredai falu végen ................................... 183
    [Dömötörfali temető] ................................... 184
    Ugyan a Juczi bucsuversei ............................ 184
VIII. Bűntényballadák .................................... 187
    Gál Ferus, Gál Gáspár ................................ 187
    [Mind megyen, mind megyen] .......................... 188
IX. Tréfás és csúfolódó balladák, epikus énekek .................. 190
    Egy kis gúnyének ..................................... 190
    Miklós urfi ............................................ 190
    Miklós urfi ............................................ 191
Miklós urfi .................................................................................. 192
János urfi .................................................................................. 193
Sári néni .................................................................................. 195
[A szép Aszszony meszsze lát] ................................................. 195
[Sári asszony be beteg] .............................................................. 196
[Kis Katicza beteges] ................................................................. 197
Kicsi Ziga Ferkő mint bánt lovával? ......................................... 198
Özvegy Makó Istvánne leánya Panna ...................................... 199
Szegény Dongó ......................................................................... 200
Népdalok .................................................................................. 201
  I. Szerelmi dalok .................................................................. 201
    Ne küldj, rózsám, aratóra .................................................. 201
    Sötét pej paripám ............................................................... 201
    Köszönöm, édesem ............................................................ 202
    Este vagyon, szürkül bé .................................................... 203
    Elment a madárka ............................................................. 203
    Elment a galambom .......................................................... 204
    Bár csak én addig ne sirnék ............................................... 205
    Istenem, mi lelt engemet .................................................. 206
    Szerethetnél engem .......................................................... 207
    Ha elmégysz is, járj békével ............................................... 208
    Nem híttem volna felőled ................................................... 208
    Nem átkozlak, nem szokásom .......................................... 209
    A te szép két szemed, csillagoknak fénye ......................... 210
    Ki az ő édesit igazán szereti .............................................. 210
    Bohó az, a ki búsul .......................................................... 211
    Kapum előtt nincsen árok ................................................. 211
    Ide ne jöjj, mert nem kellesz ............................................. 212
    Árok, árok, be mély árok .................................................... 212
    Kimentem a hegyre .......................................................... 213
    Szénmártoni köves patak .................................................. 214
    Gyérén vették a kendérünk .............................................. 214
    Hat ökre gazduramnak, ösztövér .................................... 215
    Magoss a dössi temető ....................................................... 216
    Edes falum határa ............................................................. 217
    Virágos kenderem ............................................................. 219
    El éget a réten a nád ......................................................... 220
    Nem hittem én de már hiszem .......................................... 221
    Bé fagyott a tó ................................................................. 221
    Én el megyek Pest várossa felé ........................................... 222
    Lágy a kenyér piritani nem lehet ..................................... 222
    Csak azért szeretem falu végén lakni ................................. 222
Hajja huja rezeda. .................................................. 223
Kööntött a Feketeügy a rétre. ................................. 224
Olvad a hó – tavasz akar lenni .......................... 224
Rezes bicska, rezes kés. ........................................ 225
Más faluban jártam az este .................................. 225
Esik eső a haraszton ............................................ 226
Veres bársony sűvegem ...................................... 227
Estve ne jöjj rózsám hozzálm .................................. 227
Tiéd voltam édes rózsám ...................................... 228
Elment, elment az én párom .................................. 228
Nézz ki rózsám ablakodbul ................................... 229
Lehullott a fehér rózsza levele .............................. 230
Ne sérj rózsám, ne könyezz ................................... 230
A betyárnak temploma a pincze .............................. 231
Czifra szűröm szegre van akasztva ....................... 232
Száraz ágon bús gelicze turbékol .......................... 233
Ágas bogas a diofának ága. .................................. 233
Küsmöd vize mely zavaras ..................................... 234
II. Házasító dalok .................................................. 235
Haj haj porzsománt ............................................. 235
Jere rózsám szöllőhegyre ..................................... 235
 Három bokor saláta ............................................ 236
Pálfiné asszony káposztát főz .............................. 236
Soha sem tartottam égy virágnál többet .................. 237
Haj fürgeském, fürgeském .................................. 238
Upá czupá fél-tekenyő ........................................ 239
Tüz villog, nap rogyog ......................................... 240
III. Katonadalok ..................................................... 241
Aj be boldog az az édes Anya ............................ 241
Bucsudal .......................................................... 241
Az Olt vize folydogál ........................................... 243
Kossuth Lajos azt izente .................................... 244
Sirtál anyám egykor értem .................................. 244
IV. Panaszdalok ...................................................... 246
Este felé jár az idő ............................................... 246
Egy vén ember bánattyában .............................. 246
Ifju legény vagyok el-elszomorodom ................. 248
A mi engem vidithatna. ...................................... 250
V. Tréfás- és gúnydalok .......................................... 251
Meghót az én nagyapám ...................................... 251
Az én anyám káposztát főz .................................. 251
Hála neked nagy uristen ...................................... 252
Nem hiszek kendteknek, hugom asszony ............... 252
A hajam kezdett őszülni .......................... 253
Léányvásár ........................................ 253
Az én mackálm féljhez akar menni ................. 254
Kolozsvári szép fellegvár ............................ 254
Fejik a fekete kecskét ............................... 254
Nincs udvarhelyt ólyan asszony ...................... 255
Van szeretőm nékem Máris .......................... 255
Azt akarnám a vén aszszony. ......................... 256
Téj turo tejfel ........................................ 256
Ha meghalok, meghalok. ............................. 257
Nincs szebb madár a feckénél ........................ 259
Kis szekeres, nagy szekeres .......................... 259
Rokkás Dal (fonó dal) ............................... 260
VI. Bordalok ........................................... 263
Nem vagyok én utólsó ................................. 263
Háj duj, duj az élet .................................. 263
Kincsem violám csillagom. ........................... 264
Kincsöm violám csillagom. ......................... 265
VII. Vegyes dalok ...................................... 266
Mit keressz szarka a szemétben ...................... 266
Hol vagyon hol, hol vagyon hol ...................... 267
Álom esett a szemembe ................................ 268
Bánom én a házasságom ............................... 269
Jánk nótája ............................................. 269
VIII. Gyermekdalok .................................... 271
Székely bölcsődal ..................................... 271
A pünkösti rózsa ..................................... 271
Kara héja, héja ......................................... 272
II. TÁNCSZÓK, MONDÓKÁK, RIGMUSOK ............... 273
Táncszók ................................................ 274
Tiboldi István: Előzmény. A Táncz-Mondókákra .... 274
Tiboldi István: [Táncmondókák] .................... 280
Ujabban gyűjtött Tánczmondókák mult éven küldöttek mellé útasítva ......................... 280
[Udvarhelyszéki táncszók] ............................. 280
Tánczmondókák (oláhfalván[!]) ..................... 359
Krizs János táncszó-közleményei .................... 363
Mondókák, rigmusok .................................. 368
Mondókák ............................................. 368
Gyermekversikék ...................................... 368
<table>
<thead>
<tr>
<th>III. TALÁLÓS MESÉK</th>
<th>375</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Puczok Geczi bá találós meséi</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>Kriza János: Találós mesék. Székelységiek</td>
<td>377</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV. KÖZMONDÁSOK, SZÓLÁSOK</th>
<th>379</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tiboldi István: Népmondák, Szőjejtések s egyéb mondatok</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>[Tiboldi István]: Közlő nehány év alatt többszámú népmondát s tájszót küldvén a felszollító urhoz, most ez úttal az okból csak e keveset leve szerencsés az illető helyre küldhetni</td>
<td>461</td>
</tr>
<tr>
<td>Ürmösy Sándor: Példa beszédek és elmés mondák</td>
<td>466</td>
</tr>
<tr>
<td>[Kriza János: Közmondások]</td>
<td>469</td>
</tr>
<tr>
<td>[Kriza János: Közmondások, szólások]</td>
<td>472</td>
</tr>
<tr>
<td>[Kriza János: Közmondások]</td>
<td>478</td>
</tr>
<tr>
<td>Kriza János: Közmondások. Székelységiek</td>
<td>480</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>V. ÜNNEPEK, SZOKÁSOK</th>
<th>483</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lakodalom</td>
<td>484</td>
</tr>
<tr>
<td>Ürmösy Sándor: Menyegzői Innepély</td>
<td>484</td>
</tr>
<tr>
<td>Ürmösy Sándor: [Töredék a kontyolóról és a menyasszonytáncról]</td>
<td>490</td>
</tr>
<tr>
<td>A lakodalom költészete</td>
<td>491</td>
</tr>
<tr>
<td>Vendégek felett</td>
<td>491</td>
</tr>
<tr>
<td>Menyegzői Rigmus</td>
<td>492</td>
</tr>
<tr>
<td>Más Rigmus</td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>[Veszekedő vers]</td>
<td>494</td>
</tr>
<tr>
<td>Ismét menyegzői</td>
<td>496</td>
</tr>
<tr>
<td>Naptári ünnepek</td>
<td>501</td>
</tr>
<tr>
<td>[Ürmösy Sándor : Húsvéti és pünkösdi népszokások.]</td>
<td>501</td>
</tr>
<tr>
<td>Nagy Mózes: Az ujj házaspárok tiszteletére minden karácson első napján estve mondandó Ének</td>
<td>505</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>VI. HIEDELMEK, BABONÁK</th>
<th>507</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[Barabás Sándor]: Babonák</td>
<td>508</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Kriza János: Mit álmodnak a székelyek? .......................... 521
[Ürmösy Sándor: Álmak] .......................... 525

VII. NÉPSAJÁTSÁGOK ............................................. 527
Szólásmódok ............................................. 528
  Kriza János: Székely szólásmódok .......................... 528
  Kriza János: Szólásmódok. Székelységiek .......................... 529
  Kriza János: Szólásmódok. Háromszékiek .......................... 534
  [Szólásmódok] ............................................. 538
Nyelvsajátságok ............................................. 539
  Kriza János: Székely nyelvsajátságok .......................... 539
  Kriza János: Párbeszéd. Székelységi .......................... 541
  Kriza János: Magánbeszéd .......................... 542
  Kriza János: Székelyföldi káromkodások és átkok .......................... 542
Gálfalvi: Példabeszéd ............................................. 543
  Nagy Lajos: Részeses és felesége .......................... 544
Helynevek, családnevek ............................................. 545
  Kriza János: Helynevek. Marosszéken .......................... 545
  Kriza János: Helynevek. [Udvarhelyszéken] .......................... 556
  Kriza János: Gúnynevek .......................... 560
  Kriza János: családnevek .......................... 561
  Helynevek Nagy-Ajta helységében .......................... 561
  Kriza János: Helynevek .......................... 562
Gálfalvi István: [Helynevek, családnevek Ürmösről] .......................... 564
  [Zsombori névadási szokások] ............................................. 566
Tájszók ............................................. 567
  Kriza János: Tájszók és sajátságok. Székelységiek .......................... 567
  Kriza János: Tájszók. Háromszékeket .......................... 569
  Kriza János: Székely tájszók .......................... 570
Tiboldi István: Nehány Tájszó s még valami olyanforma .......................... 572
  Filep Elek: Székely szólásmódok és szók .......................... 574
  Filep Elek: [Tájszók] ............................................. 574
  Kriza János: Mester műszók. Takács mesterség. .......................... 575
  A székelyeknél ............................................. 575
Válaszok, magyarázatok ............................................. 576
  Kriza János válaszai a Magyar Nyelvőrben .......................... 576
  feltett kérdésekre a „Választ kaptunk” rovatban .......................... 576
  Kriza János írásai a Magyar Nyelvőr „Helyreigazítások, 
  magyarázatok” és az „Idegen csemeték. 
  Fattyú hajtások” rovataiban. ............................................. 581
VIII. MAGYAR NÉPCSOPORTOK ERDÉLYBEN. ........................................ 583
Ürmösy Sándor: [Töredék a szászföldi és vármegyei magyarakról] ........................................ 584
Ürmösy Sándor: A szász birtokokban létező magyarak
reformáltatásuk a Lutherana Vallásra ........................................ 587
Ürmösy Sándor: Ezen lutherana magyar megyek
mostani hellyezetük ........................................ 588
Ürmösy Sándor: A Brassó vidéki,
vagy is a Barcsaság(!!) Lutheránus magyarak. ........................................ 591
Ürmösy Sándor: [Szeben-, Megyes-, Kő halom Széki,
Besztercevidéki lutheránus magyarak] ........................................ 592
Ürmösy Sándor: Magyartelepek a szász honba ........................................ 593
Ürmösy Sándor : Utazási töredék ........................................ 594
Ürmösy Sándor: Székellemagyar Szombatosok Erdélyben. ........................................ 597

IX. JEGYZETEK ........................................ 611
Balladák és epikus énekek ........................................ 612
Népdalok ........................................ 643
Táncszók ........................................ 653
Rigmusok, mondókák ........................................ 655
Találós mesék ........................................ 656
Közmondások, szólások ........................................ 656
Ünnepek, szokások ........................................ 662
Hiedelmek, babonák ........................................ 664
Népsajátságok ........................................ 668
Magyar népcsoportok Erdélyben ........................................ 670

X. FORRÁSOK, IRODALOM ........................................ 673
Források ........................................ 674
Kéziratos források ........................................ 674
Nyomtatott források ........................................ 696
Irodalom ........................................ 703

XI. MUTATÓK ........................................ 715
Szójegyzék ........................................ 716
A kötetben használt rövidítések és jelek ........................................ 730
Személynévmutató ........................................ 731
Földrajzi nevek mutatója ........................................ 737

XII. MELLÉKLETEK ........................................ 743
Rezumat ........................................ 766
Abstract ........................................ 769
ELŐLJÁRÓBAN

Krizához rendelése külön-külön is sokkal több időt igényelne ahhoz, hogy megnyugtató módon lehessen tisztázni a felmerülő problémákat, biztos és egyértelmű választ lehessen adni megannyi kérdésre és kételyre. És ez csak az első – nyilvánvalóan a legfontosabb és nélkülözhetetlen – lépés volt ahhoz, hogy kötetté álljanak össze egy szétszóródott hagyaték darabjai.

A sok utánajárást és körültekintést igénylő forrásfeltárást követően világossá vált, hogy egyetlen kötetbe nem férf bele a Kriza-hagyaték teljes anyaga. De az is világossá vált, hogy nem egyévi munkára szabott feladat a teljes hagyaték közreadása. Így született meg az a kompromisszumos döntés, hogy a Vadrózsák második kötete – Kriza János eredeti szándékától eltérően – nem az első kötetből kimaradt meséket-mondákat fogja tartalmazni, hanem mindazokat az egyéb folklórműfajokat, amelyek a népi prózához hasonlóan terjedelmi okok miatt ugyancsak kiszorultak a Vadrózsák első kötetéből, illetve a Vadrózsák megjelenése után kerültek feljegyzésre. A mesék-mondák pedig – abban a reményben, hogy előbb-utóbb anyagi fedezete és szöveggondozó szakembere is kerül a kiadványnak – egy harmadik kötetre maradnak.

A „leszűkített” második kötet több száz oldalra rúgó kéziratos és nyomtatott forrásanyagának lemosolása újabb gondot jelentett és folyamatosan nem kevés szorongásra ad okot. Azon túl, hogy minden szöveget betűhű másolatban igyekeztem átírni, állandó gondot jelentett a különböző kézírások olvasatának pontossága, hiszen a kalligrafikus, jól olvasható írástól el egészen a Kriza János saját használatára papírra vetett hevenyészett feljegyzéseig a legkülönfélebb kézírásokkal, a legkülönfélebb írásmódokkal, a helyesírás 19. századi gyakorlatának sokféleségével találtam szembe magamat.

A szövegmásolás menetét az is nehezítette, hogy a könyvtárak-kézirat-tárak nyári szüneté miatt a források jó része kéthónapnyi időre hozzáférhetetlen volt számomra. Nem is készültem volna el a szövegek másolásával, ha ki nem segít a huszadik század technikai vívmánya: a szövegek digitális
másolásának lehetősége. Ennek köszönhetően tudtam itthoni körülmények között lemasolni a Vadrózsák második kötetének teljes szöveganyagát, hasznosítva a digitális kép olvasásának nagy előnyét, a szövegrészletek kinagyításának lehetőségét.

A digitális másolatoknak vitathatatlan előnyük mellett azonban hátrányuk is van. Nem érzékelhető rajtuk a papír minősége, színe, a tinta színének árnyalatnyi változása, s ennek következtében sok esetben az sem látszik világosan, hogy utólag betoldott lapról, véletlenszerűen társított, esetlegesen összekötött kéziratívkről van-e szó, vagy egy folyamatosan írt szöveg-korpussal van dolgunk. A források feltárása során – jóllehet akkor minden egyes kéziratot tóviről hegyire megvizsgáltam, feljegyzéseket készítettem a kézirat szerkezetéről, tartalmi összetevőiről, a benne található kézírások jellegéről-minőségéről →, nem terjedhetett ki a figyelmem minden apró részletre, különösen, ha már csak az anyagfeldolgozás folyamán jöttem rá arra, hogy döntő tényező lehet egy utólag beszúrt megjegyzés, egy közbeiktatott idegen kézírású lap. Emiatt tehát szükséges lett volna még egyszer kézbe venni az eredeti forrásokat. Erre azonban nem került sor, az utazással járó revízió sehol sem fért bele az igencsak szűkre szabott időkeretbe.

Szorongásra ad okot az is, hogy a szövegek átírása közben alaposan megtrefált a technika ördöge. Már jól benne jártam a másolásban, mikor arra lettem figyelmes, hogy „jobbító szándékkal” és igen hatékonyan működik közre a számítógép automatikus javító programja. Ezt a programot soha nem vettem igénybe, emiatt nem is tudtam létezéséről. Így hát most kellett megtanulnom, hogy régi szövegek írásakor tanácsos kikapcsolni, mert ha nem, menet közben folyamatosan és azonnal „javítja” a gépbe vitt szöveget. Visszamenőleg igyekeztem felülvizsgálni másolataimat, de túl sok időt nem fordíthattam arra, hogy szóról szóra összevessem újból a forrásul szolgáló kéziratot és a másolatot, következésképpen nem vagyok abban biztos, hogy minden olyan helyet megtaláltam, ahol a gép is közreműködött. (Többek között az olyan helyeket, ahol pont, felkiáltó jel, kérdőjel után a gép automatikusan nagybetűre javította a következő szó kezdését.)

Hasonlóképpen itt köszönöm meg Benedek Katalinnak, hogy az MTA BTK Néprajzkutató Intézetének meseadatbázisából rendelkezésemre bocsátotta a Kovács Ágnes vezette mesekutató csoport által készített tartalommutató-kéziratokat és mindazokat az összeső kimutatásokat, melyeket Kriza János mesehagyatékával kapcsolatosan közlésre előkészített.

Köszönieteteti Szakál Annát, aki önzetlenül rendelkezésemre bocsátotta megjelenés előtt álló dokumentumgyűjteményének, a Kriza János és gyűjtőhálózatának levelezését és más, a Vadrózsákkel kapcsolatos dokumentumokat tartalmazó kötetének kéziratát és teljes adatbázisát. Nemkülönben azért is, hogy mindenkor készségesen segített a kiegészítő dokumentáció beszerzésében.

Köszönettel tartozom Gáspár Jolán Andrea írásszakértőnek, aki pusztán ügy szeretetből, minden ellenszolgáltatás nélkül segített a kézírások azonosításában vagy éppenséggel azok elkülönítésében.


Mikor e sorokat írom, lehetetlen nem gondolnom arra, hogy kereken százötven évvel ezelőtt, 1862 őszén Kriza János is versenyt futott az idővel, hogy mihamárabb napvilágot lásson a Vadrózsák első kötete. Október-, november-, decemberben készítette a kötet jegyzeteit, akkor írta nyelvjárásokról szóló tanulmányát, adta nyomdába a Vadrózsák utolsó íveit, s 1862. december 27-én tett pontot a kötet bevezetőjének végére. A Vadrózsák első kötete 1863 januárjának elején hagya el a nyomdát.

Reménykedjünk, hogy az első kötet megjelenésének százötvenedik évfordulóját a Vadrózsák második kötetével ünnepelhetjük meg! És reménykedjünk abban, hogy a harmadik kötet megjelenéséig nem kell újabb másfél évszázadnak eltelnie!

Marosvásárhelyt, 2012. november 16-án

Olosz Katalin
Kriza János: Vadrózsák
(Trandafiri sălbatici)
Volumul al doilea

Volumul de față este restituirea unei datorii de un secol și jumătate: prezintă acel volum al doilea al colecției de folclor secuiesc Vadrózsák de Kriza János care nu și-a luat ființă până acum.

Primul volum al colecției Vadrózsák a apărut în ianuarie 1863. Inițial Kriza János a prevăzut doar un singur volum, dar încă în timpul redactării acestei colecții și-a dat seama că materialul folcloric adunat nu începe într-un singur volum, publicarea unei părți considerabile a colecției (anumite specii de folclor, marea parte a basmelor populare adunate) necesita un al doilea volum.

Publicarea celui de-al doilea volum Kriza o prevăzuse chiar în anul 1863, dar condițiile materiale pentru scoaterea acestuia n-a reușit să le asigure. Astfel scoaterea volumului a fost amânată din an în an. Idea însă n-a fost abandonată, Kriza se pregătea conștient la editarea celui de-al doilea volum: însuflețindu-i pe colaboratorii săi a continuat culegerea textelor folclorice stăruind asupra întregirii colecției cu texte adunate din zone necercetate, respectiv din specii de folclor slab reprezentate în primul volum. Astfel a acumulat un bogat material nou chiar și din acele specii de folclor, care au ocupat un loc de seamă în primul volum (balade, cântece, strigături etc.). Strădania lui însă n-a ajuns la bun sfârșit: a decedat în anul 1875 fără să-și vadă editată partea a doua a colecției Vadrózsák.

Moștenirea de folclor a lui Kriza János a fost luată în îngrijire de Societatea „Kisfaludy” din Budapesta. În „Colecția de folclor maghiar” (Magyar Népköltési Gyűjtemény) acestei societăți a apărut în anul 1882 un volum colectiv sub titlul Székelyföldi gyűjtés (Culegere din secuime) în care, pe lângă materialul folcloric al culegătorilor Benedek Elek, Sebesi Jób și Orbán Balázs a fost prezentată și „moștenirea” lui Kriza János. Deși capitolul consacrat acestei moșteniri părea prea modestă și dezmembrată, atât contemporanii cât și posteritatea a dat crez afirmației celor doi redactori de prestigiu ai cărții (Gyulai Pál și Arany László) care au declarat că din moștenirea lui Kriza au selectat tot ce merită să fie publicat. În urma acestei declarații acea parte modestă a volumului Székelyföldi gyűjtés care cuprindea 29 de balade, un număr foarte modest de cântece (32) și în total șapte basme și legende a fost considerată și acceptată ca cel de-al doilea volum al colecției Vadrózsák, iar în consecință problema editării integrale a moștenirii lui Kriza a fost dată uitarii, nimeni nu s-a ocupat cu aceasta, ca și cum nimeni n-a încercat să caute manuscrisele moștenirii.
Au trecut aproape şapte decenii, când în anul 1949 printr-un hazard norocos a fost regăsită moştenirea lui Kriza, depozitată încă în anii ’80 ai secolului al 19-lea în pivniţa Academiei Maghiare de Științe din Budapesta, și uitată complet. Manuscrisele deteriorate de praf și mucegai, rătăcite printre miile de documente ale Societății „Kisfaludy” au fost selectate, aranjate și prelucrate de Gergely Pál, directorul adjunct al secției de manuscrise a Bibliotecii Academiei Maghiare de Științe, descoperitorul acelui fond nearanjat al manuscriselor Societății „Kisfaludy”. Ivirea neașteptată a moștenirii lui Kriza a dat prilejul la scoaterea unei ediții selective din culegerile lui, realizată sub redactarea lui Gergely Pál și Kovács Ágnes. În cele două volume ale acestei publicații au fost selectate piesele cele mai reprezentative din Vadrózsák și din Székelyföldi gyűjtés acestea fiind completate într-o parte mai modestă din manuscrisele recent regăsite. Având în vedere inițiala Academiei Maghiare de Științe de a realiza o ediție critică și completă din opera folclorică a lui Kriza János, culegerea Székely népköltési gyűjtemény (Culegere de folclor secuiesc) apărută în anul 1956 nu și-a asumat sarcina unei publicații științifice, era destinată unui public larg de cititori, în consecință nu cuprindea nici un fel de aparat științific. Din păcate ediția critică n-a fost realizată, iar cu moștenirea lui Kriza doar temporar s-a ocupat Kovács Ágnes care, luând în evidență și tipologizând basmele și poveștile acesteia a completat cu ele Catalogul basmelor populare maghiare. Tot ea a scos în anul 1961 un volum pentru tineret din basmele publicate și indecite din colecția lui Kriza.

S-a scos din nou o jumătate de secol, până când problematica moștenirii lui Kriza iarași a ieșit la suprafață. În anul 2011 Pozsony Ferenc, președintele Asociației Etnografice „Kriza János” a ridicat ideea editării celui de-al doilea volum al colecției Vadrózsák, găsind totodată și izvoare financiare pentru publicarea volumului. În urma acestor împrejurări favorabile s-a început desfășurarea moștenirii râzlețite și descompletate a lui Kriza: luarea în considerație a manuscriselor inedite de la secția de manuscrise a bibliotecii Academiei Maghiare de Științe și adunarea publicațiilor împrăștiate din perioadele vremii. În cursul documentării a fost descoperite acele manuscrise necunoscute până-n prezent care, în 1882 au stat la baza întocmirii volumului Székelyföldi gyűjtés și care, fiind desprinse din fondul de bază a moștenirii au ajuns printr-un traseu ciuat la secția de manuscrise a bibliotecii Muzeului Etnografic din Budapesta.

În urma cercetărilor a ieșit la iveală că moștenirea folclorică a lui Kriza János este atât de voluminoasă, încât nu poate fi tipărită într-un singur volum. Astfel am recurs la o soluție intermediară: volumul doi al colecției Vadrózsák va fi consacrat tuturor speciilor folclorice și descrierilor etnografice, cu excepția basamelor și legendelor care vor apare într-un volum separat.

Editarea colecției de texte folclorice și descrieri etnografice aflate sub semnătura lui Kriza János este destinată să devină o sursă documentară. N-am stâruit asupra unei ediții critice, dar textele sunt redate literă cu literă, volumul
conține un consistent studiu introductiv despre istoricul și reconstituirea vo-
lumului doi al colecției *Vadrózsák*.
În aparatul de note, cititorului i se oferă informații despre izvoare, despre
identificarea culegătorilor, despre problemele teoretice și practice întâmpina-
te în publicarea textelor, despre raporturile folcloristico-etnografice ale bazei
documentare a volumului, variante folclorice și filologice, despre corelațiile
dintre ele.
Nomenclatorul de persoane și localități înlesnește orientarea în volum, iar
cele câteva fotografii asigură cunoașterea manuscriselor și eventuala identificare
a culegătorilor.
Kriza János: Vadrózsák [Wild Roses]
Volume II

Our volume settles a one and a half century score: it offers to the reader the second and unpublished volume of Kriza János' Vadrózsák, a classic collection of Szekler folk poetry.

The first volume of Kriza János’ Szekler folk poetry collection left the printing-machine in January 1863. Originally Kriza intended to publish one single volume, but already during the editing process it had become obvious that the whole material would not fit into one volume, but it would need two or maybe even three volumes. Besides the fact that several folklore genres had no place at all within the first one, most of the collected folk tales were also left out.

Kriza János thought that the second volume could follow the first one already in 1863, but he was not able to raise the necessary funds, therefore the date of the second volume’s publishing was continuously postponed. In the meantime Kriza had continued his collecting work, completing his material not only with missing genres and material from newer geographic areas, but also with new pieces of the first volume’s representative genres (ballads, tales, shoutings). But his efforts gained no reward, as at the moment of his death in 1875, the second volume of Vadrózsák was still unpublished.

His legacy was given into the custody of Kisfaludy Society in Budapest, and in the series of this society, entitled Magyar Népköltési Gyűjtemény [Hungarian Folk Poetry Collection], the third volume – Székelyföldi gyűjtés [Szeklerland Collection], 1882 – included a small part of his collections along with the materials collected by Benedek Elek, Sebesi Jób, and Orbán Balázs. Although the Kriza-chapter of this volume was visibly short and missing some genres, due to the name of editors Gyulai Pál and Arany László, the contemporary folk as well as those of the following ages gave credit to their statement, that all publishable material was selected from Kriza’s legacy. Therefore the Kriza-chapter of the Székelyföldi gyűjtés was considered to be the second volume of the Vadrózsák, thus the matter of revealing and publishing of the whole legacy was not a daily issue any more. No one tried to discover what the Kriza-legacy consisted of, what was its fate, was there, anywhere a legacy at all to be found.

After almost seven decades of missing, in 1949 a fortunate occasion led to the discovery of the Kriza-legacy in the basement of the Hungarian Academy of Sciences, where it was deposited in the 1880s together with other archives of the Kisfaludy Society, and being forgotten about. The huge amount of unarranged manuscripts, covered by dust and mould, was arranged by Gergely Pál, the vice-director of the Academy’s archive, and he was the one to select and group the manuscripts of the Kriza-legacy from all other papers. The appearance of the
legacy gave the idea to Gergely Pál to edit together with folklorist Kovács Ágnes the Székely népköltési gyűjtemény [The Szekler Folk Poetry] of Kriza János, compiled from the first volume of the Vadrózsák, the Székelyföldi gyűjtés and the newly discovered legacy. The compilation that appeared in 1956 – considering that the Hungarian Academy of Sciences was planing to publish the critical edition of the whole Kriza-legacy – was more of a popularizing edition, without any scientific apparatus. Unfortunately the critical edition has never been published, while regarding the legacy, the only thing that happened was that Kovács Ágnes listed and typologized the folk tales for the Magyar Népmesekatalógus [Catalogue of Hungarian Folk Tales], and also published in 1961 a selection of published and unpublished folk tales for the youth.

It was after another fifty years that the issue of the legacy was arosen. In 2011 Pozsony Ferenc, the president of the Kriza János Ethnographic Society came with the idea to publish the second volume of the Vadrózsák, raising ther necessary funds as well. After this the divided legacy was revealed by listing the manuscripts and collecting all the Kriza-publications from early periodicals. During the editing of the volume we were able to discover the part of the Kriza-legacy which was the source of the Kriza-chapter from Székelyföldi gyűjtés, a part separated from the material held in the archive of the Library of the Hungarian Academy of Sciences, and left unknown in the Ethnology Archive of the Museum of Ethnography.

During the collection of the material, at a very early stage, it was obvious that one single volume will not be enough for publishing the whole Kriza-legacy, thus a compromise was made, including all folklore genres and ethnographic descriptions besides folk prose in the second volume of Vadrózsák, while the folk tales and legends were left for another (third) volume. This is how the second volume was born, including 69 ballads, 92 folk songs, 791 shoutings and 3655 proverbs and idioms, plus a rich collection of description and poetry regarding customs, feasts, beliefs, linguistic specificities and the Hungarian groups in Transylvania.

This collection of folkloristic texts and ethnographic descriptions marked by the name of Kriza János is meant to be a publication of sources. It was not made as a critical edition, but it publishes all the texts in their original form, including a huge study on the history of the volume, the process and the difficulties in the reconstruction of the collection.

Within the philologic apparatus the reader gets an insight of the sources, the principles and practical problems of the editing, the folkloristic-ethnographic relations of the data included, the folkloristic and philologic variants, and the relations between these.

The index of personal and geographic names helps the reader to make a good use of the volume, while the few pictures assure the discovery of the manuscripts published in the volume and the identification of the collectors based on their handwriting.